

Tivat, 11.-09.-2017
 **SOCIETE GENERALE
MONTENEGRO**

Broj: 15010

Number: 15010

Na osnovu članova 1164 do 1167 Zakona o
obligacionim odnosima („Sl. list CG“, br. 47/08; 04/11),
zaključuje se sljedeći

UGOVOR
o sefu

Dana 04.09.2017. godine, u Podgorici, izmedju:

Pursuant to articles 1164 up to 1167 of Law on tort
and obligations (Official Gazette, no. 47/08;04/11),
concludes the following:

AGREEMENT
On safe box

Day 04.09.2017. year, in Podgorica, by and
between:

1. SOCIETE GENERALE BANKA MONTENEGRO
AD, sa sjedištem u Podgorici, adresa Bulevar AD, having the seat in Podgorica, street address of Revolucije br.17, 81000 Podgorica, matični broj Bulevar Revolucije no. 17, 81000 Podgorica, register 02136228, račun broj 907 - 55001 - 17(u daljem number 02136228, account number 907 - 55001 - tekstu: „Banka“), koju zastupa Glavni izvršni direktor 17(hereinafter: „Bank“), represented by Chief executive Officer Miroslav Hiršl

And

Opština Tivat, sa sjedištem u Tivat, adresa Trg Magnolije br.1, broj u CRPS Podgorica - matični broj 02008599, šifra djelatnosti 84.11, račun broj , broj telefona 032/661-300 e-mail adresa: tivat@t-com.me

Opština Tivat, having the seat in Tivat, address Trg Magnolije br.1, Number in CRCC Podgorica - register number 02008599, code activity 84.11, account number , phone number 032/661-300 e-mail address: tivat@t-com.me

,u daljem tekstu: KORISNIK, koga zastupa: (hereinafter: "BENEFICIARY"), represented by predsednica opštine Snežana Matijević

Snežana Matijević

Zajednički naziv za „Banku“ i „Korisnika“ u smislu odredbi ovog Ugovora biće „Ugovorne strane“. The joint name for „Bank“ and „Beneficiary“ in the sense of provisions of this Agreement shall be "Parties".

Ugovorne strane su se sporazumjele kako slijedi:

Parties agreed as follows:

PREDMET UGOVORA**Član 1**

Potpisivanjem ovog Ugovora Banka ustupa Korisniku By signing this Agreement Bank assigns to Beneficiary na korišćenje sef broj 682, dimenzija 30x40x10 i to za to use safe box number 682, dimensions of 30x40x10 period od 2017.08.01 do 2018.08.01 for the period from 2017.08.01 to 2018.08.01

SUBJECT OF THE AGREEMENT**Article 1****USLOVI KORIŠĆENJA SEFA****Član 2**

Za korišćenje sefa Korisnik plaća Banci unaprijed naknadu za ugovoren period korišćenja sefa iz člana 1 ovog Ugovora, u iznosu od EUR 70.

TERMS AND CONDITIONS FOR USE OF SAFE BOX**Article 2**

To use safe box Beneficiary pays to the Bank fee for agreed period for use of the safe box from article 1 of this Agreement in amount of EUR 70.

Potpisivanjem ovog Ugovora, Korisnik bezuslovno i neopozivo izjavljuje da mu je prilikom zaključenja istog uručen Pravilnik o poslovanju sa sefovima Banke, da je sa istim upoznat i saglasan u cijelosti.

By signing this Agreement, Beneficiary unconditionally and irrevocably declares that in occasion of concluding it received Protocol on safe box operations with Bank, that he/she is met with that and agrees entirely.

Član 3

Ugovorne strane su saglasne da Korisnik u sef neće ostavljati predmete koji mogu ugroziti sigurnost Banke, ili drugih sefova (predmeti koji su lako zapaljivi, podložni eksploziji, kvaru ili raspadanju i sl.), kao ni predmete čije je držanje i upotreba zakonom zabranjena.

Ukoliko Korisnik u sef prekrši zabranu iz stava 1 ovog člana, biće isključivo odgovoran za štetu, shodno odredbama važećih zakona.

Ugovorne strane su saglasne da Banka ima pravo da jednostrano raskine Ugovor sa nastupanjem posljedica raskida bez odlaganja, ukoliko stekne i osnov sumnje da Korisnik krši zabranu iz stava 1 ovog člana.

Banka ima pravo na naknadu štete nastale uslijed korišćenja sefa suprotno zabrani iz stava 1 ovog člana.

OBAVEZE BANKE

Član 4

Banka će dozvoliti pristup sefu samo korisniku sefa ili njegovom punomoćniku.

Banka je obavezna dozvoliti pristup sefu i nadležnom državnom organu, samo u slučajevima kada zakon to izričito propisuje.

Banka je dužna da obezbijedi ispravno stanje sefa i nadzor nad njim.

OBAVEZE KORISNIKA

Član 5

Korisnik snosi svu odgovornost za svoj ključ sefa, nezavisno od toga da li je ključ predat njemu, ili licu koje je on ovlastio.

Krajnji rok za vraćanje ključa je dan kojim ističe ugovoreni ili otkazni rok, u skladu sa odredbama ovog Ugovora.

U slučaju gubitka ili uništenja ključa, Korisnik je dužan da o tome odmah obavijesti Banku, kako bi se izvršila izrada kopije ključa.

Svu štetu i troškove, koji nastanu zbog neblagovremenog prijavljivanja gubitka ključa, kao i troškove izrade kopije ključa snosi Korisnik.

Article 3

Parties agrees that Beneficiary will not put into safe box objects that may endanger Bank's safety or of other safe boxes (flammable objects, subject to explosion, failure or decomposition and so on), neither objects whose holding and use is legally banned.

If Beneficiary breaches ban from the paragraph 1 of this article, shall be the only responsible for damage, pursuant to provisions of current laws.

Parties agree that Bank has right to unilaterally terminate Agreement with immediate cancellation effect, if gains even grounds for suspicion that Beneficiary breaches ban from paragraph 1 of this article.

Bank has right for damage compensation occurred due to use of safe box contrary to ban from paragraph 1 of this article.

OBLIGATION OF THE BANK

Article 4

The Bank shall allow access to safe box beneficiary or his/her authorized representative.

The Bank is obliged to enable access to safe box to competent state body only in case when is strictly prescribed by law.

Bank is obliged to provide proper safe box condition and surveillance over it.

OBLIGATION OF BENEFICIARY

Article 5

Beneficiary bears responsibility for his/her safe box key regardless of the fact whether the key was delivered to him/her or to authorized person.

The final deadline to return key is the day when expire agreed or cancellation deadline, according to provisions of this Agreement.

In case of loss or destruction of the key, Beneficiary is obliged to inform the Bank in order to create copy of the key.

All damage and expenses arisen due to untimely reporting of key loss, as well as new key, bears Beneficiary.

Član 6

Korisnik koji ne želi da produži korišćenje sefa dužan je da najkasnije do dana kojim ističe ugovoren rok iz člana 1 ovog Ugovora, isprazni sef i vrati Banci ključ u ispravnom stanju.

Article 6

Beneficiary who does not want to extend use of safe box is obliged to empty out safe box and return key to the Bank in proper condition by the day of expiry of deadline from article 1 of this Agreement.

Korisnik koji vrati ključ Banci poslije isteka ugovorenog roka iz člana 1 ovog Ugovora, dužan je da plati Banci nadoknadu za čitavo vrijeme korišćenje sefa poslije isteka ugovorenog roka iz člana 1 ovog Ugovora.

Beneficiary who returns the key to the Bank after expiry of deadline from article 1 of this Agreement, is obliged to pay to the Bank compensation for entire period of use of safe box before agreed deadline from article 1 of this Agreement.

Potpisivanjem ovog Ugovora Korisnik se obavezuje da o promjeni svoje adrese prebivališta / boravišta, broja telefona ili e-mail adrese, kao i o o promjeni adrese prebivališta / boravišta, broja telefona ili e-mail adrese ovlašćenog korisnika, odmah obavijesti Banku neposrednim dolaskom ili pisanim putem.

By signing this Agreement Beneficiary is obliged to inform immediately Bank about change of his/her address, phone number or email, as well as about change of residence address, phone number or email of authorized person, by arrival to the Bank or in written.

Banka neće snositi nikakvu odgovornost u slučaju kontakta Korisnika ili ovlašćenog lica služeći se podacima o adresi, broju telefona ili e-mail adresi koju Korisnik nije ažurirao u smislu stava 3 ovog člana.

The Bank shall not bear any responsibility in case of contact of Beneficiary or authorized person using information on address, phone number or email which Beneficiary did not update in sense of paragraph 3 of this article.

RASKID UGOVORA OD STRANE BANKE

Član 7

Banka može jednostrano raskinuti Ugovor o sefu ako se Korisnik pri rukovanju sefom ne pridržava odredbi Ugovora o sefu, Pravilnika o poslovanju sa sefovima ili uputstava Banke.

TERMINATION OF THE AGREEMENT BY BANK

Article 7

Bank may unilaterally to terminate the Agreement on safe box lease if Beneficiary does not adhere to provisions of Agreement on safe box lease, Rulebook on safe box operations and Bank's instructions.

Obavještenje o raskidu Ugovora šalje se Korisniku preporučenom pošiljkom ili se predaje neposredno.

Information on termination of Agreement is sending to Beneficiary by post or delivers immediately.

Korisnik je dužan da isprazni sef i vrati ključ odmah, a najkasnije u roku od 30 dana od dana prijema obavještenja o raskidu Ugovora.

Beneficiary is obliged to empty out safe box and return key instantly and no later than 30 days from the days of receipt of notification on termination of Agreement.

RASKID UGOVORA OD STRANE KORISNIKA

Član 8

Korisnik ima pravo da jednostrano raskine ovaj Ugovor uz prethodno izmirenje svih obaveza prema Banci nastalih na posnovu ovog Ugovora, uz otkazni rok od 30 (trideset) dana.

TERMINATION OF AGREEMENT BY BENEFICIARY

Article 8

Beneficiary has right to terminate unilaterally this Agreement with prior settlement of obligations towards Bank occurred on the basis of this Agreement with notice period of 30 (thirty) days.

Ukoliko Korisnik jednostrano raskine Ugovor, nema pravo na povraćaj naknade za onaj period korišćenja sefa koji je ugovoren a za koji sef nije koristio.

If Beneficiary unilaterally terminates Agreement has no right to refund fee for the period of use of the safe box which was agreed but the safe box was not used.

PRODUŽENJE TRAJANJA UGOVORA

PROLONIZATION OF DURATION OF THE AGREEMENT

Član 9

Ugovorne strane su saglasne da se Ugovor o sefu ima smatrati automatski produženim za period istovjetan periodu iz člana 1 ovog Ugovora, pod uslovom da je na dan isteka Ugovora plaćena naknada za korišćenje sefa za period produženja korišćenja i nema zakonskih ili drugih smetnji za takvo produženje.

U slučaju da na dan isteka Ugovora nije plaćena naknada za korišćenje sefa za naredni period istovjetan periodu iz člana 1 ovog Ugovora, smatraće se da je Ugovor o sefu prestao da važi.

U slučaju da je došlo do promjene Tarifa Banke u dijelu naknada za korišćenje sefa, te Banka o tome obavijesti Korisnika putem kanala komunikacije koje je dostavio Banci (slanje sms-a, e-mail-a i sl.) najkasnije 7 dana prije isteka perioda iz člana 1 ovog Ugovora, isključuje se mogućnost automatskog produženja Ugovora iz stava 1 ovog člana, te će Ugovor danom isteka roka prestati da važi, ukoliko Ugovorne strane ne zaključe Aneks Ugovora kojim se produžava rok trajanja i mijenja naknada za korišćenje sefa, u skladu sa Tarifama Banke.

U slučajevima prestanka važenja Ugovora iz stavova 2 i 3 ovog člana, Banka će pozvati Korisnika da isprazni sef i vrati ključ. Ukoliko Korisnik ne vrati Banci ključ odmah, a ne učini to ni nakon isteka roka od 30 (trideset) dana po učinjenom pisanim pozivu od strane Banke, Banka može zahtijevati da se sef otvor sudske putem, da se utvrdi njegova sadržina i nađene stvari stave u sudski depozit ili da ostanu u Banci na čuvanje.

Banka ima pravo prvenstva naplate dugovane naknade za korišćenje sefa iz novčanog iznosa koji je pronađen u sefu, odnosno iz cijene dobijene prodajom drugih vrijednosti nađenih u sefu, kao i sudske i svih troškova prouzrokovanih prilikom otvaranja sefa, zamjene brave i ostalih troškova nastalih prilikom otvaranja sefa.

TAJNOST PODATAKA

Član 10

Svi podaci o korisniku kao i o ovlašćenom licu za korišćenje sefa, predstavljaju bankarsku tajnu i mogu se dostavljati samo po zahtjevu Centralne banke Crne Gore, drugih nadležnih organa u smislu Zakona o bankama, kao i Societe Generale Grupi.

DATA CONFIDENTIALITY

Article 9

Parties agreed that Agreement on safe box shall be considered as prolonged for the period same as the period from article 1 of this Agreement, under the condition that on the day of expiry of Agreement was paid fee for use of safe box for the prolongation period and there no legal or other disturbances for such prolongation.

In case if on the day of expiry of Agreement was not paid fee for use of safe box for the period same as period from article 1 of this Agreement, shall be considered that Agreement on safe box ceased to be valid.

In case if there is change of Bank's Pricelist regarding safe box fees, the Bank shall inform Beneficiary by communication channel submitted to the Bank (sending sms, email, and so on) no later than 7 days before expiry of period from article 1 of this Agreement, shall be excluded possibility for automatic prolongation of the Agreement from paragraph 1 of this article so the Agreement shall cease to be valid if Parties do not conclude Annex to the Agreement which prolong deadline and modifies fees for use of safe box, according to Bank's Pricelist.

In cases when cease to be valid Agreement from paragraphs 2 and 3 of this article, the Bank shall call Beneficiary to empty out safe box and return the key. If Beneficiary does not return key to the Bank instantly and not even 30 (thirty) days after written invitation from the Bank, the Bank may require to open safe box through court and to determine its content and found objects put in court deposit or to stay in Bank to keep them.

The Bank has the right of priority for collection of the fee from the amount of money found in the safe, i.e., from the price obtained from the sale of other values found in the vault, as well as court costs caused by opening the safe, lock replacement and other costs incurred when opening a safety deposit box.

DATA CONFIDENTIALITY

Article 10

All data about beneficiary as authorized person for use of safe box, representing banking secret and may be delivered only by request of Central bank of Montenegro, other relevant bodies in sense of Law on banks, as well as Societe Generale Group.

PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

TRANSITION AND FINAL PROVISIONS

Član 11

Za sve što nije definisano ovim Ugovorom stranke su saglasne da se adekvatno primijene odredbe Zakona o obligacionim odnosima, Pravilnik o poslovanju sa sefovima Banke i druga akta i uputstva Banke koja se odnose na rad sa sefovima.

Član 12

Sve eventualne sporove nastale na osnovu i u vezi sa odredbama ovog Ugovora, Ugovorne strane će nastojati da riješe sporazumno.

U slučaju nemogućnosti mirnog rješavanja spora, govara se nadležnost stvarno nadležnog suda u Podgorici.

Ovaj Ugovor sačinjen je dvojezično na crnogorskom i engleskom jeziku, s tim da će za potrebe tumačenja preovladavati verzija na crnogorskom jeziku.

Ovaj Ugovor sastavljen je u dva istovjetna primjerka, od kojih jedan pripada Korisniku a drugi zadržava Banka.

KORISNIK / BENEFICIARY

Opština Tivat

(Naziv) / Name

Tivat

(sjedište / seat)

02008599

(matični broj / register number)



(pečat i potpis ovlašćenog lica /
Stamp and signature of authorized person)

Article 11

Parties agree to adequately apply provisions of Law on tort and obligations, Rulebook on safe box operations and other acts and instructions of the Bank which refer to safe box operations.

Article 12

All potential disputes arisen from provisions of this Agreement, Parties shall try to solve amicably.

In case to fail to solve it amicably, court in Podgorica shall be the competent one.

This Agreement has been made in a bilingual Montenegrin and English version. For the purpose of interpretation and application of the Agreement, the Montenegrin version shall prevail.

This Agreement is made in two copies out of which one for Beneficiary and one for the Bank.



BANKA / BANK

Potpis ovlašćenog lica / Signature of authorized person